НАУЧНАЯ СТАТЬЯ
УДК 902.94
DOI 10.46698/VNC.2024.36.93.002

Л.К. Гостиева

Вклад Цоцко Амбалова в издание «Осетинско-русско-немецкого словаря» В.Ф. Миллера

Лариса Казбековна Гостиева
Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований имени В.И. Абаева – филиал Владикавказского научного центра РАН, старший научный сотрудник отдела этнологии, кандидат исторических наук, Россия, Владикавказ, lagost@mail.ru

Аннотация. *Статья посвящена активному участию замечательного представителя осетинской интеллигенции, просветителя Ц.Б. Амбалова в работе над Осетинско-русско-немецким словарем В.Ф. Миллера. Выделено два этапа этой работы: дореволюционный, при жизни В.Ф. Миллера, и в 1920-1930-е годы, с редактором А.А. Фрейманом. Указано, что во время второго этапа работы над словарем Ц.Б. Амбалов был командирован на несколько лет в г. Ленинград в качестве помощника А.А. Фреймана. Отмечена высокая оценка, данная редактором вкладу Ц.Б. Амбалова в издание словаря, состоящему в его пополнении лексическим и фразеологическим материалом, а также многолетней работе над корректурой трехтомного словаря.*
Ключевые слова: *Ц.Б. Амбалов, В.Ф. Миллер, А.А. Фрейман, Осетинско-русско-немецкий словарь, лексика, фразеология, корректура*
Для цитирования: *Гостиева Л.К. Участие Ц.Б. Амбалова в работе над «Осетинско-русско-немецким словарем» В.Ф. Миллера // Вестник Владикавказского научного центра. 2024. Т. 24. № 3. С.10–19. DOI 10.46698/VNC.2024.36.93.002..*

Contribution of Tsotsko Ambalov to the publication of the «Ossetian-Russian-German Dictionary» by V.F. Miller

Larisa K. Gostieva
V.I. Abaev North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies of Vladikavkaz Scientific Center of RAS, Department of Ethnology, Senior Researcher, PhD, Russia, Vladikavkaz, lagost@mail.ru

Abstract. *The article is devoted to the active participation of the remarkable representative of the Ossetian intelligentsia, educator Ts.B. Ambalova in work on the Ossetian-Russian-German dictionary V.F. Miller. Two stages of this work have been identified: pre-revolutionary, during the life of V.F. Miller, and in the 1920-1930s, with editor A.A. Freiman. It is indicated that at the second stage of work on the dictionary Ts.B. Ambalov was sent to Leningrad for several years as an assistant to A.A. Freyman. The high assessment given by the editor to the contribution of Ts.B. Ambalov in the publication of the dictionary, which consisted of updating it with lexical and phraseological material, as well as many years of work on proofreading the three-volume dictionary.*
Keywords: *Ts.B. Ambalov, V.F. Miller, A.A. Freiman, Ossetian-Russian-German dictionary, vocabulary, phraseology, proofreading*
For citation: *Gostieva L.K. Contribution of Tsotsko Ambalov to the publication of the "Ossetian-Russian-German Dictionary" by V.F. Miller // Bulletin of the Vladikavkaz Scientific Center. 2024. T. 24. № 3. P. 10–19. DOI 10.46698/VNC.2024.36.93.002..*

Цоцко Бицоевич (Увар Васильевич) Амбалов (1870–1937) – видный деятель культуры и просвещения Осетии, учитель, знаток осетинского языка, собиратель устного народного творчества, переводчик.

Цоцко родился 5 (17) октября 1870 г. [1, л. 82] в с. Ардон (ныне г. Ардон РСО-А) в семье Василия (Бицо) Амбалова, прапорщика милиции, словесного переводчика при начальнике Дигорского участка генерал-майоре Воронове, и Анны (Долатказ) Амбаловой. Его отец умер, когда Цоцко было 7 лет.

Окончив ардонскую двухклассную церковно-приходскую школу, Цоцко поступил в 1887 г. в Александровское миссионерское духовное училище в с. Ардон приходящим учеником. Перейдя в третий класс, в 1891 г. он подал прошение, в котором объяснил, что не может продолжить обучение в училище «…по домашним обстоятельствам…» [2, л. 22об, 29]. Просьба Цоцко была удовлетворена, и он получил свидетельство об окончании двух классов духовного училища [1, л. 82–84].

Жизнь и творчество Цоцко Амбалова во многом оказались связаны с именем В.Ф. Миллера и его

Цоцко Бицоевич Амбалов

«Осетинско-русско-немецким словарем», над которым ученый работал с 1880 г.

Вероятно, Цоцко Амбалов подключился к работе над словарем после того, как ученый в октябре 1895 г. попросил Г.В. Баева организовать в Осетии группы людей, которые будут дорабатывать словарь [3, л. 6].

Г.В. Баев, в свою очередь, исполнил просьбу В.Ф. Миллера и собрал для дополнения слов на иронском диалекте осетинского языка наиболее подготовленных представителей осетинской интеллигенции. Координировать их работу он поручил Цоцко Амбалову как лучшему знатоку осетинского языка.

С 1896 г. в Москве у В.Ф. Миллера появился молодой добровольный помощник в работе над словарем. Это был Инал Собиев, который в тот год поступил в Императорское Московское техническое училище. В течение пяти лет раз в неделю он приходил к ученому и помогал ему в работе над карточками словаря [4, с. 295]. При просмотре карточек выяснилось, что словарь в основном состоит из слов на иронском диалекте осетинского языка. И. Собиев, как носитель дигорского диалекта осетинского языка, вызвался дополнить словарь дигорскими словами. К 1900 г. он собрал порядка 7 тысяч дигорских слов, 1 000 из которых оказались новыми для ученого [5, 9об., 10].

В июне 1901 г. В.Ф. Миллер приезжал в Осетию, чтобы передать Г.В. Баеву и А.З. Кубалову обработанные карточки словаря для проверки и дополнений. Ученый вынужден был сделать это лично, поскольку опасался, что при передаче через посредников словарные карточки будут утеряны. Такое уже нередко случалось прежде и на многие годы затормозило работу над словарем.

Судя по письму И.Т. Собиева к В.Ф. Миллеру от 4 сентября 1902 г., Г.В. Баев передал словарь или его часть для проверки Цоцко Амбалову: «Очевидно, словарь или часть его находится в Ардоне и находится в очень надежных и опытных руках учителя Амбалова Цоцко. Он, можно смело сказать, чуть ли не лучший знаток иронского наречия» [6, л. 3об–4].

В.Ф. Миллер в письмах к Г.В. Баеву давал многочисленные указания по поводу работы над словарем. 1 ноября 1901 г. Г.В. Баев в письме [7, л. 14] информировал В.Ф. Миллера о процессе работы над словарем, сообщил о том, что они с А. Кубаловым пытаются выполнить все его указания, что дигорские слова выписывают на отдельные карточки. Однако он не скрывал от ученого и проблемы, возникавшие из-за недостатка людей, которым можно было бы доверить словарь, и нехватки времени для его обработки.

Все указания по поводу словаря, о которых сообщал В.Ф. Миллер, Г.В. Баев, в свою очередь, передавал Цоцко Амбалову. Тот, несмотря на то, что в то время работал помощником учителя в начальной приходской школе с. Тулатово (ныне г. Беслан. – ***Л. Г.***) [8, с. 221], находил возможность уделять время работе над словарем. В начале 1900-х годов Цоцко работал во Владикавказе в адвокатской канцелярии, в с. Ольгинском – в первом сельском банке мелкого кредита Терской области, затем в банке в Карджине и Кадгароне. В конце 1902 г. в связи с работой в кооперации его отправили в Международный кооперативный альянс в Париже на курсы по сельскому хозяйству и кооперации.

По свидетельству В.И. Абаева, в том же году Цоцко Амбалов в Париже стал слушателем Высшей школы общественных наук (Русская Высшая школа) [9, с. 31], которая была организована в 1901 г. для обучения русской эмигрантской молодежи общественным наукам. В ней преподавали Г.В. Плеханов, В.И. Ульянов (Ленин), К.А. Тимирязев, М.М. Ковалевский. Директором школы был М.М. Ковалевский, близкий друг В.Ф. Миллера. В 1904 г. произошло непосредственное знакомство Цоцко Амбалова с М.М. Ковалевским, автором знаменитой книги «Современный обычай и древний закон. Обычное право осетин в историко-сравнительном освещении». При общении с ним ученый выразил сожаление о том, что не смог до конца осуществить свои намерения по исследованию осетин и других горцев Кавказа [10, с. 369].

Находясь за границей, Ц. Амбалов изучал иностранные языки.

Вернувшись на родину, Цоцко Амбалов продолжил заниматься подготовкой словаря В.Ф. Миллера. В 1905 г. он написал прошение с просьбой

предоставить ему должность преподавателя осетинского языка Александровской миссионерской духовной семинарии. В прошении на имя ректора архимандрита Арсения (Смоленца) Ц. Амбалов писал, что в настоящее время участвует в редактировании научного словаря профессора В.Ф. Миллера [11, л. 126]. В связи с отсутствием в семинарии данной должности в просьбе ему было отказано.

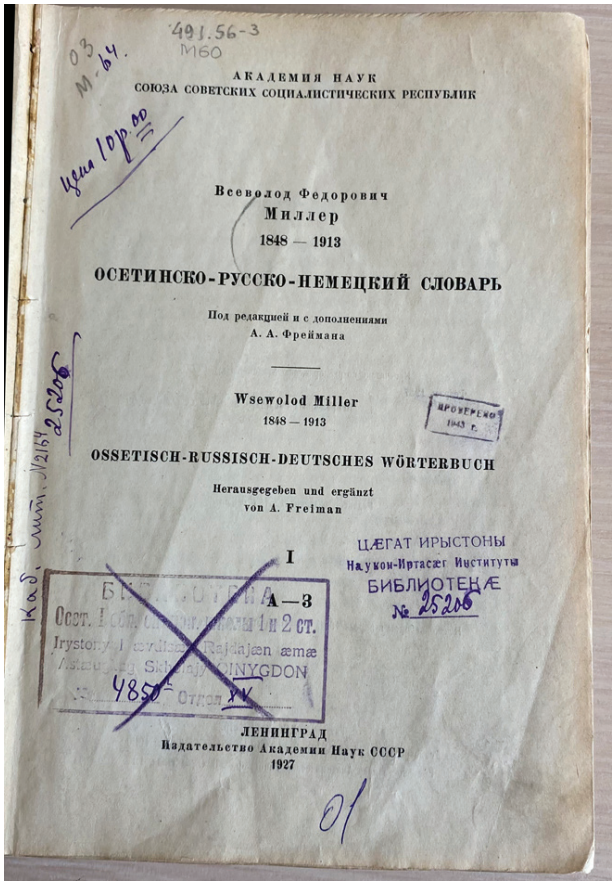
В том же году Цоцко Амбалов стал старшиной в Ардоне. Он приветствовал Первую русскую революцию, проводил агитацию за политические свободы. 10–16 августа 1905 г. Амбалов участвовал в съезде учителей школ Северной Осетии, на котором была принята Петиция о преобразовании церковно-приходских школ. За ним была установлена слежка, в его доме 2 февраля 1906 г. прошел обыск, однако ему удалось избежать ареста. В 1906–1908 гг. Ц.Б. Амбалов работал в с. Ардон учителем в первом отделении двухклассной церковно-приходской школы [12, с. 49].

В 1906 г. Ц.Б. Амбалов принял активное участие в организации издания первой национальной газеты «Ирон Газет», которая имела демократическое направление. Он входил в редакцию газеты, состоявшей из семи человек. Газета печаталась в частной типографии З.И. Шувалова. Испытывая финансовые и материально-технические затруднения, сотрудники иногда были вынуждены принимать участие и в процессе печатания газеты. Цомак Гадиев вспоминал о том, как один из сотрудников газеты, Цоцко Амбалов, крутил колесо старой типографской машины [13, с. 68].

Несмотря на то, что с 23 июля по 20 августа 1906 г. вышло всего девять номеров газеты, она сыграла выдающуюся роль первенца осетиноязычной гражданской печати, положив начало профессиональной национальной журналистике [14, с. 184]. Газета была закрыта властями Терской области в связи с обвинениями в призывах к вооруженному восстанию.

15 сентября 1906 г. было создано Осетинское издательское общество «Ир», в работе которого Цоцко Амбалов принял активное участие. Судя по уставу, оно было образовано с целью просвещения осетин и защиты их интересов путем печати и слова [15, с. 1]. Председателем правления Общества был избран А.З. Кубалов, членами правления – Л.Б. Газданов, Х.А. Уруймагов и И.П. Дзалаев (казначей), секретарем – А.А. Кануков [16, с. 16]. Почетным членом Общества избрали профессора В.Ф. Миллера. Решение об этом было принято 6 декабря 1906 г. на заседании общего собрания членов Общества [17].

В конце 1906 г. Правление Общества, получив разрешение на издание газеты «Ирон Ныхас», предложило Цоцко Амбалову стать корректором газеты и других изданий Общества. Однако он не решился принять это предложение и оставить должность учителя Ардонской церковно-приходской школы. К сожалению, издание Обществом газеты «Ирон Ныхас» по разным причинам так и не состоялось. Тогда


АКАДЕМИЯ НАУК
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Всеволод Федорович
Миллер
1848 — 1913

ОСЕТИНСКО-РУССКО-НЕМЕЦКИЙ СЛОВАРЬ

Под редакцией и с дополнениями
А. А. Фреймана

Wsewolod Miller
1848 — 1913

OSSETISCH-RUSSISCH-DEUTSCHES WÖRTERBUCH

Herausgegeben und ergänzt
von A. Freiman

I

ЦÆГАТ ИРЫСТОНЫ
Науком-Иртасæг Институты
БИБЛИОТЕКАЕ
№ 25206

ЛЕНИНГРАД
Издательство Академии Наук СССР
1927

же Ц. Амбалов ходатайствовал об издании газеты «Рухс» на осетинском языке, но получил отказ.

Цоцко Амбалов активно занимался и общественной деятельностью. Он сотрудничал с Обществом распространения образования и технических сведений среди горцев Терской области, членом которого состоял многие годы.

25 августа 1911 г. Ц. Амбалов вместе с наиболее образованными представителями жителей с. Ардон подал начальнику Терской области генерал-лейтенанту Михееву ходатайство об открытии в селении публичной библиотеки-читальни имени Коста Хетагурова и назначении его ответственным заведующим [18, с. 1–2]. Позже в адрес властей был направлен проект устава библиотеки-читальни. После длительной проволочки в ходатайстве было отказано [18, с. 9–10].

Ц. Амбалов много лет трудился в организациях сельской кооперации.

Цоцко Амбалов активно занимался переводами русской и зарубежной литературы для осетин. Он перевел на осетинский язык отдельные произведения А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Л.Н. Толстого, Н.М. Языкова, В.В. Вересаева, В.Г. Короленко, А.М. Хирьякова, М.М. Арутюнян (Арази), Г.-Х. Андерсена, Ф. Шиллера.

Переводы Ц. Амбалова издавались Осетинским издательским обществом «Ир». В 1907 г. оно издало его перевод сказки Г.-Х. Андерсена «Гадкий утенок», а в 1912 г. осуществило переиздание. В

1912 г. в типографии З.И. Шувалова был опубликовал перевод сказки Г.-Х. Андерсена «Соловей». Материальную помощь в издании также оказало Осетинское издательское общество «Ир» [19, с. 7].

Особое место среди переводов Ц. Амбалова заняло произведение Ф. Шиллера «Вильгельм Телль». Первоначальный перевод был осуществлен с перевода произведения на русский язык, сделанного Ф.Б. Миллером, отцом Всеволода Федоровича. Позднее перевод был значительно улучшен за счет обращения к оригиналу произведения.

Переводы Цоцко Амбалова произведений известных авторов на осетинский язык публиковались как отдельно, так и в сборниках переводов произведений этих авторов, на страницах газет и журналов: «Хуры Тын», «Æфсир», «Ирон Газет», «Зиу», «Мах Дуг», «Рæстдзинад».

Кроме того, Ц. Амбалов переводил и иную по характеру литературу. В 1924 г. газета «Рæстдзинад» опубликовала его перевод на осетинский язык статьи М. Рклицкого «В селах Осетии» [20], изданной за год до этого на русском языке в газете «Горская правда». Амбалов осуществил перевод на осетинский язык «Дневника путешествия из пограничной крепости Моздок во внутренние местности Кавказа, предпринятого в 1781 году» Л.Л. Штедера. Этот перевод был опубликован уже в наши дни [21].

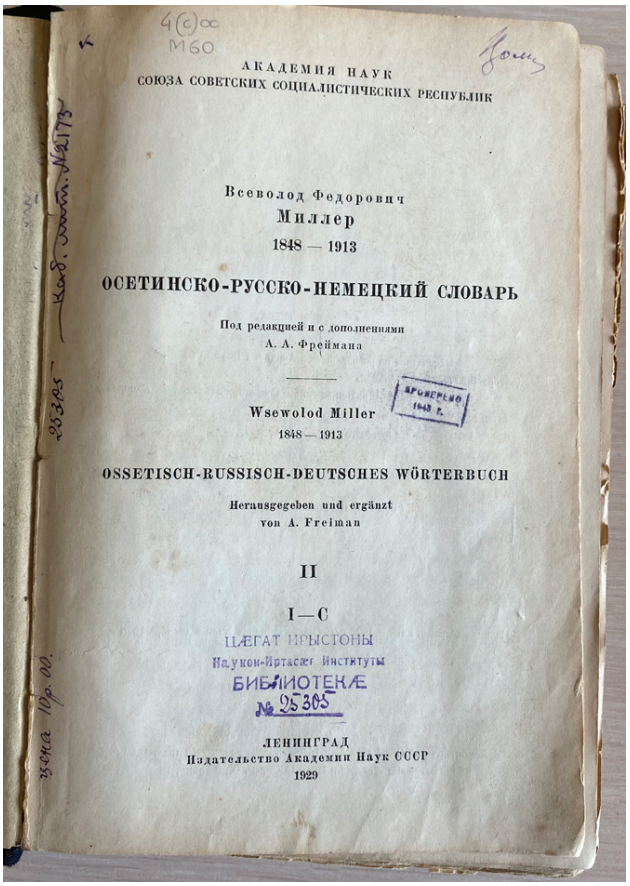
Высоко оценивал значение переводов Ц. Амбалова для становления литературного осетинского языка А.А. Тибилов [22].

Находясь на штатной должности запасного учителя и члена Литературной секции при Осетинском отделе народного образования в 1923–1924 гг., Ц. Амбалов выполнял важные поручения по сбору фольклорных и этнографических материалов. С этой целью 9 июля 1924 г. он был командирован в Алагирское ущелье и Южную Осетию [23, л. 73 об]. Судя по отчету, ему удалось собрать в Алагире (Крупс), селах Нарского и Мамисонского ущелий ценные этнографические, исторические и фольклорные материалы [24, л. 190–191об]. Его информантами были Баде Баскаев, Варвара Секинаева, Тхоста Тхостов, Ельзаруко Сикоев, Иналук Магкаев, Габе Баскаев и др.

Этнографические материалы, собранные Ц. Амбаловым, содержали сведения о примирении кровников у разных фамилий, о религиозных обрядах, о праздниках в с. Тиб, Нар, Тли, Калак, Згил, Клиат, о празднике фамилии Секинаевых.

Среди материалов по истории Осетии были предания об обороне Алагирского ущелья, о взаимоотношениях жителей Алагирского ущелья с жителями Куртатинского и Дигорского ущелий, о Зурабе Магкаеве.

Из фольклорных материалов Амбаловым были записаны сказка «Бедный муж и жена», песни «Охотников», «Едущих за невестой», «О Мидигоре, сыне Казбека Казбекова». К сожалению, в Южной Осетии, куда он выехал 4 августа 1924 г., ему не удалось сделать записи.


АКАДЕМИЯ НАУК
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Всеволод Федорович
Миллер
1848 — 1913

ОСЕТИНСКО-РУССКО-НЕМЕЦКИЙ СЛОВАРЬ

Под редакцией и с дополнениями
А. А. Фреймана

Wsewolod Miller
1848 — 1913

OSSETISCH-RUSSISCH-DEUTSCHES WÖRTERBUCH

Herausgegeben und ergänzt
von A. Freiman

II

I — C

ЦÆГАТ ИРЫСТОНЫ
Научон-Иртасæг Институты
БИБЛИОТЕКÆ
№ 25305

ЛЕНИНГРАД
Издательство Академии Наук СССР
1929

23 сентября 1924 г. Ц.Б. Амбалов стал членом Терминологической комиссии, созданной при СОс ОБЛОНО для перевода различных терминов на осетинский язык [23, л. 76об].

Сбором материалов устного народного творчества Цоцко Амбалов активно занимался и в рамках Осетинского историко-филологического общества (ОИФО), членом-корреспондентом которого он был (на общественных началах). ОИФО, созданное в 1919 г., считало своей «ударной задачей» сбор памятников устного народного творчества. Оно заложило основы научной систематической работы по сбору фольклора, в том числе нартовских сказаний. Систематическая работа по сбору памятников устного народного творчества проводилась по округам Осетии [25, с. 153]. Цоцко Амбалову был поручен сбор материала по Алагирскому ущелью.

21 декабря 1920 г. Ц. Амбалов был командирован ОИФО в Алагирское ущелье для собирания материалов народного творчества осетин. В выданном ему документе указывалось, чтобы правительственные учреждения Алагирского ущелья оказывали Цоцко Амбалову содействие в выполнении возложенных на него задач [26, л. 9].

В 1921 г. Цоцко Амбалов записал от сказителей Дзега Кулаева и Долата Хапсаева (с. Ардон) нартовские сказания. В отчете ОИФО за 1922 г. собиратель упоминался среди сотрудников, которые наиболее активно производили записи памятников народного творчества [25, л. 157].

В 1923 г. Цоцко Амбалов записал от сказителя Бидзико Ревазова, жителя с. Ардон, уроженца с. Цус Алагирского ущелья, 59 нартовских сказаний [27]. Секретарь ОИФО Г.А. Дзагуров в своем отзыве отмечал, что эти сказания дают богатый материал для характеристики народного творчества осетин [25, с. 178].

В 1924 г. Цоцко Амбалов сделал записи 37 памятников устного народного творчества от сказителя Сандро Сидакова, в том числе 17 нартовских сказаний [25, с. 185]. Запись сказаний проводилась во Владикавказе, она была организована ОИФО. В отзыве на запись этих сказаний от 9 марта 1924 г. Г.А. Дзагуров писал, что Цоцко Амбалов записывал нартовские сказания дословно, придерживаясь оборотов речи самого сказителя.

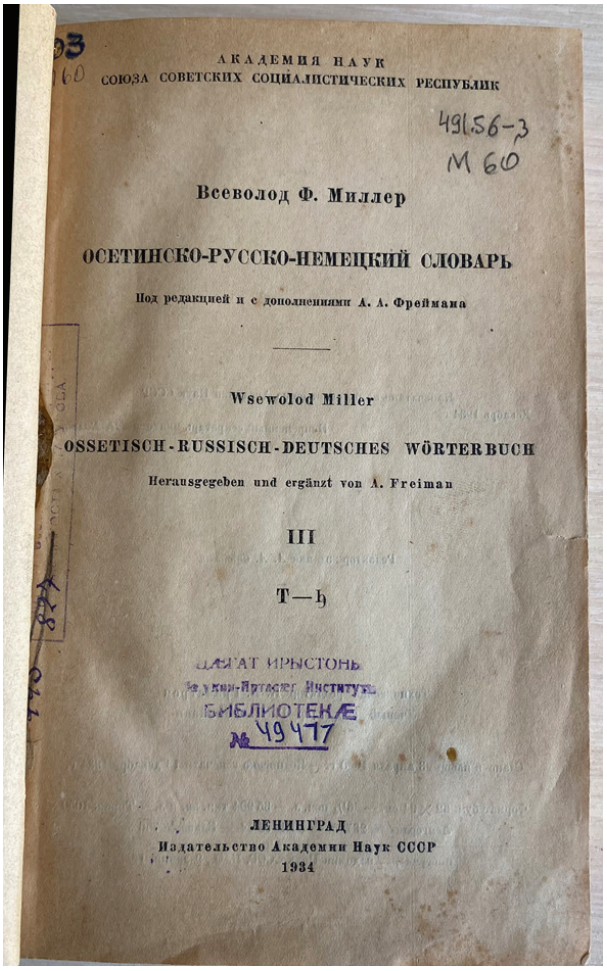
В 1924 г. в типографии Е.С. Гутнова в Берлине была издана на осетинском языке брошюра Цоцко Амбалова «Сказания о сыне нарта Хамыца Батрадзе» с тремя нартовскими сказаниями [28]. Директор ОИФО Б.А. Алборов в своем докладе на заседании Правления отметил, что сказания замечательны как по языку, так и по содержанию [25, с. 184]. Правлением было предложено использовать это издание как пособие по осетинскому языку.

В 1928 г. в сборнике «Памятники народного творчества осетин в записи Цоцко Амбалова» (ПНТО) были опубликованы фольклорные материалы Ц.Б. Амбалова с предисловием, переводом на русский язык, примечаниями Г.Г. Бекоева [29]. Все тексты были детально паспортизированы собирателем. В четвертый выпуск ПНТО, вышедший в 1929 г., были включены народные сказки на осетинском языке, записанные Ц. Амбаловым [30].

Некоторые исследователи считали, что методика записи Цоцко Амбаловым фольклорных произведений страдала существенным недостатком, поскольку сначала он прослушивал все произведение полностью, а потом уже излагал текст литературным языком. При этом, по их мнению, в записях Цоцко Амбалова индивидуальная манера исполнения сказителем нартовских сказаний отступала на второй план. Другие исследователи, учитывая саму личность Цоцко Амбалова, не считали эту методику неверной [31, с. 1–2].

Цоцко Амбалов разрабатывал в ОИФО и другие вопросы. Так, в 1923 г. он выступил на заседании правления ОИФО с докладом о переходе в осетинских общественных учреждениях с русского языка на осетинский [25, с. 171]. В пользу необходимости такого перехода, по его мнению, могло служить то, что власти заговорят на родном языке, что поднимет значение осетинского языка, а также появится спрос на литературу, что даст толчок к развитию осетинского языка и литературы.

В рамках ОИФО развернулся второй этап работы Цоцко Амбалова над Осетинско-русско-немецким словарем В.Ф. Миллера. С самого своего создания ОИФО показало большую заинтересованность в издании словаря. 20 ноября 1920 г. оно направило в адрес Российской Академии наук письмо, в котором просило выяснить нахождение словаря и быстрее приступить к его изданию в связи с большой в нем потребностью. Со своей стороны, ОИФО предлагало участвовать в его корректуре, а также оказывать материальную поддержку [26, л. 7–7об]. Письмо было подписано председателем ОИФО Б.А. Алборовым и секретарем Г.А. Дзагуровым.


АКАДЕМИЯ НАУК
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Всеволод Ф. Миллер

ОСЕТИНСКО-РУССКО-НЕМЕЦКИЙ СЛОВАРЬ

Под редакцией и с дополнениями А. А. Фреймана

Wsewolod Miller

OSSETISCH-RUSSISCH-DEUTSCHES WÖRTERBUCH

Herausgegeben und ergänzt von A. Freiman

III

Т—Ъ

ЛЕНИНГРАД
Издательство Академии Наук СССР
1934

После смерти В.Ф. Миллера в 1913 г. словарь остался в рукописи на карточках. Словарь (8 000 слов) поступил в Азиатский музей Академии наук. Работу над словарными материалами продолжил его директор академик К.Г. Залеман. После смерти Залемана в 1916 г. новый директор музея академик С.Ф. Ольденбург поручил редактирование словаря его ученику – филологу-иранисту профессору А.А. Фрейману.

Ученый приступил к работе над словарем осенью 1923 г. С этого времени по весну 1925 г. большую помощь редактору оказал будущий известный иранист В.И. Абаев. Ему удалось подготовить рукопись к печати, составить список не сохранившихся в ней слов, внести в иронскую часть словаря большое количество дополнений и исправлений [32, с. IV–V]. Осенью 1924 г. и зимой 1925 г. дигорскими словами пополнили будущий словарь учившиеся в Ленинграде студенты-дигорцы –

Г.И. Хабаев, Б.Б. Корнаев и Г.С. Медоев [32, с. V].

Однако активная работа над словарем началась только после того, как Президиум Академии наук принял решение издать словарь В.Ф. Миллера в числе других юбилейных изданий к 200-летию Академии наук. Подготовка рукописного словаря к изданию, его пересмотр и пополнение было официально поручено профессору А.А Фрейману. Одновременно Президиум Академии наук обратился в Президиум Северо-Осетинского облисполкома с просьбой организовать в Северной Осетии работу по пересмотру словаря, обеспечить помещением и оплатить путевые расходы профессору А.А. Фрейману, командированному в область.

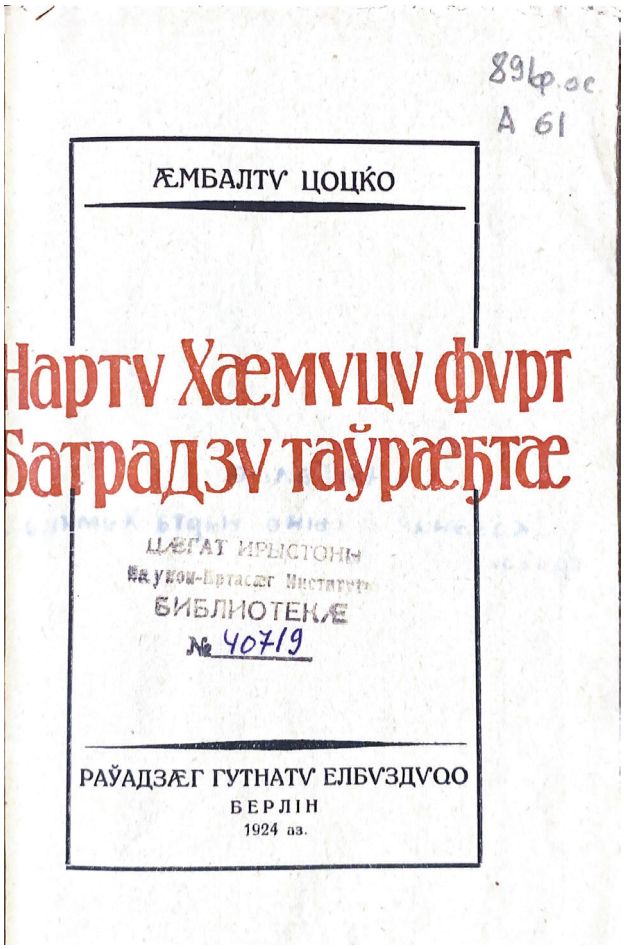
В свою очередь Президиум Северо-Осетинского облисполкома возложил выполнение этого поручения на Северо-Осетинский областной отдел народного образования (СОс ОБЛОНО), заведующим которого был Г. А. Дзагуров.

16 марта 1925 г. профессор А.А. Фрейман направил в Осетинский научно-исследовательский институт краеведения (ОСНИИК), преобразованный из ОИФО, письмо, в котором просил оказать содействие в подготовке издания Осетинско-русско-немецкого словаря В.Ф. Миллера [33, л. 18]. Он сообщил, что уже приступил к работе над материалами словаря, проверил их при содействии здешних осетин, но при этом осталось много вопросов. А.А. Фрейман надеялся, что в институте могут быть новые лексические материалы, которых нет в словаре. Ученый призывал всех, кому дорого изучение осетинского языка и просвещение осетин, включиться в работу по изданию словаря [33, л. 18]. А.А. Фрейман выражал надежду, что со временем приедет в Осетию, чтобы на месте поработать над словарем, но на тот момент предлагал решать возникающие вопросы путем переписки. Он предполагал в скором времени напечатать все материалы словаря и прислать в институт корректуру, куда можно было бы вносить замечания и дополнения. Письмо А.А. Фреймана было направлено на имя Г.А. Дзагурова, который в это время занимал должность секретаря института и одновременно был заведующим СОс ОБЛОНО.

24 марта того же года письмо профессора А.А. Фреймана было рассмотрено на заседании Коллегии СОс ОБЛОНО, которая постановила научным силам Осетии принять активное участие в подготовке словаря к изданию, оказать редактору всемерное содействие и просить его приехать во Владикавказ [33, с. 17]. В постановлении также была выражена просьба издать словарь новым шрифтом.

После заседания Коллегии СОс ОБЛОНО Г.А. Дзагуров написал письмо А.А. Фрейману, в котором заявил о готовности осетинской научной интеллигенции оказать ему как редактору содействие в подготовке словаря к изданию и приложил выписку из протокола.

6 апреля 1925 г. А.А. Фрейман ответил на письмо Г.А. Дзагурова, в котором поблагодарил за поддержку и разъяснил ситуацию с изданием словаря [33, с. 19]. Он писал, что издание словаря В.Ф. Миллера стало возможным только в связи с празднованием 200-летнего юбилея Академии наук, на который правительство выделило средства, в том числе и на публикацию юбилейных изданий. Прежде издательство Академии наук, испытывая материальные затруднения, не имело такой возможности.



Поскольку юбилей предполагалось праздновать осенью, то к этому времени, по мнению А.А. Фреймана, должно было быть закончено печатание словаря. Редактор выразил готовность незамедлительно приехать в Осетию для подготовки словаря.

24 апреля 1925 г. СОс ОБЛОНО направило в адрес ОСНИИК письмо (№ 3029) за подписью Г.А. Дзагурова, в котором просило оказать помощь профессору А.А. Фрейману в пересмотре Осетино-русско-немецкого словаря В.Ф. Миллера [33, с. 16]. В письме содержалась просьба ко всем лицам и организациям, имеющим какие-либо лексические материалы для пополнения словаря, предоставить их для размещения в словаре. В письме указывалась позиция Коллегии СОс ОБЛОНО издавать словарь новым шрифтом, однако в случае, если не будет возможности переписать словарь вовремя, то следовало обсудить вопрос о возможности напечатать словарь старой графикой.

5 мая 1925 г. на заседании коллегии ОСНИИК было рассмотрено письмо из СОс ОБЛОНО. Коллегия постановила оказать профессору А.А. Фрейману полную поддержку в подготовке словаря к изданию [34, л. 6]. 16 мая 1925 г. на заседании коллегии ОСНИИК было принято решение информировать Южно-Осетинское научное общество краеведения о ходе работ по изданию словаря Миллера [34, л. 8].

Во второй половине мая 1925 г. профессор А.А. Фрейман, которому было предварительно выслано 100 руб. на проезд, прибыл во Владикавказ по приглашению заведующего СОс ОБЛОНО Г.А. Дзагурова. Ученого поселили в квартире так называемого «учительского» дома, который находился на ул. М. Горького.

Работа над словарем, продолжавшаяся полтора месяца, была сосредоточена в ОСНИИК, поскольку большинство помощников составляли сотрудники разных отделов института: Г.А. Дзагуров, М.К. Гарданов, К.С. Гарданов, И.Т. Собиев, М.Н. Гуриев, М.А. Мисиков и др. [35, с. V]. К рабочей группе присоединился и Цоцко Амбалов. Фактически работа над словарем В.Ф. Миллера явилась первой в истории института научно-исследовательской работой.

А.А. Фрейман благодарил представителей научной интеллигенции Осетии за отношение, которое они проявили в работе над словарем. Он писал, что ему помогали лучшие специалисты по осетинскому языку, которые ежедневно после рабочего дня и даже в воскресенье трудились по нескольку часов [35, с. V].

В последующем А.А. Фрейман еще несколько раз приезжал в Осетию. В целом он был удовлетворен той помощью, которую оказали научные силы Осетии в доработке рукописи словаря. Рукопись значительно пополнилась фразеологией, были сделаны ссылки на труды В.Ф. Миллера, в качестве иллюстраций приведены осетинские поговорки и цитаты из стихотворений осетинских поэтов, в первую очередь Коста Хетагурова. Ученый отмечал, что его приезд во Владикавказ был весьма полезен для словаря как в отношении дополнения его новыми словами и фразеологией, так и уточнения этимологии [35, с. V].

Однако в связи с предстоящей публикацией предстояло еще немало работы над рукописью словаря. После окончания пребывания во Владикавказе профессор А.А. Фрейман поставил перед Г.А. Дзагуровым вопрос о желательности командировать в Ленинград в помощь ему Цоцко Амбалова. Согласие Амбалова на поездку было получено, но необходимо было обеспечить его нахождение в Ленинграде материально. Г.А. Дзагуров зачислил Цоцко Амбалова на штатную должность запасного учителя СОс. ОБЛОНО, в которой он уже бывал ранее, и командировал его в Ленинград.

Через некоторое время должности штатных запасных учителей в СОс. ОБЛОНО были ликвидированы, и Ц. Амбалов остался без средств к существованию. 1 апреля 1926 г. по приказу № 80 по СОс. ОБЛОНО запасной учитель Амбалов Цоцко был переведен в ОСНИИК в качестве сотрудника [36, л. 8об], с условием, что фонд зарплаты института не будет увеличен. Он стал научным сотрудником культурно-исторического отделения института [37, л. 128].

Однако вопрос об оформлении командировки Цоцко Амбалова в Ленинград был решен только через несколько месяцев. 23 сентября 1926 г. ОСНИИК командировал его в Ленинград для работы над словарем В.Ф. Миллера с сохранением содержания и обратился в Облисполком об увеличении ему ставки до 150 р. [38, л. 49–50]. Видимо, эта просьба была удовлетворена лишь частично, так как в отчетах по расходам за 1926–1928 гг. Ц.Б. Амбалову платили 80 руб. в месяц, всего – 960 р. Хотя изначально в 1926 г. его оклад составлял 55 руб. 25 коп. в месяц [39, 76об]. По подсчетам А.Д. Туаллагова и А.А. Туаллагова, зарплата Ц.Б. Амбалова равнялась стипендии, которую получали, например, студенты, учившиеся в центральных вузах страны по направлению из Терской области [41].

С 1927 г. Ц.Б. Амбалов начал читать лекции по осетинскому языку в Ленинградском государственном университете, продолжая работать над словарем.

Цоцко Амбалов привлекал к своей работе над словарем образованных и хорошо знающих родной язык людей, в том числе близких друзей – Михаила (Миха) Басиева, Бабу Зангиева и Будзи Аладжикова [41, с. 98–99]. Он продолжал работу над ним даже когда приезжал в Осетию на отдых. Сын одного из его друзей – Тазрет Михайлович Басиев – в своих воспоминаниях писал, что в 20-е годы посетил санаторий «Цей», где работал заведующим и наблюдателем метеостанции его отец и где в то время отдыхал Цоцко Амбалов. Для его матери Тамары Темболовны Басиевой, в девичестве Аладжиковой, Цоцко являлся шафером. На обед с традиционными пирогами и специально сваренным для гостей пивом Михаил (Миха) пригласил Цоцко и его друга, брата своей жены Будзи Аладжикова. Там-то Тазрет из беседы узнал о том, что Цоцко Амбалов в Цее работает над переводами и над словарем [41, с. 98].

Цоцко Амбалов зачастую обращался по поводу непонятных слов в будущем словаре и к своему близкому другу – врачу Агубе (Александру) Гавриловичу Тлатову. В период, когда Цоцко находился в Ленинграде, они часто писали друг другу. В письме от 13 апреля 1927 г. А.Г. Тлатов подбадривал своего друга, находящегося вдали от родины, чтобы он мужался, что через два месяца будет уже дома, что словарь будет обязательно издан в следующем году [42, л. 10]. В другом письме, в ответ на просьбу Цоцко уточнить перевод на русский язык некоторых веществ, применяемых в медицине, писал, что *Sarat* на русском означает сулему, *Chæxxos* – медный купорос, *Symmæg* – железный купорос [42, л. 27]. Во многих письмах к Ц.Б. Амбалову А.Г. Тлатов пере-

давал привет Александру Арнольдовичу Фрейману.

В 1937 г. письма А.Г. Тлатова к Ц.Б. Амбалову, написанные в 1926–1930 гг., были изъяты во время обыска у последнего и «представлены следствием как написанные для склонения адресата в контрреволюционных целях и для пропаганды среди населения и вызова ослабления Советской власти» [41, с. 200]. В 2012 г. они были частично опубликованы в книге А.Д. Туаллагова и А.А. Туаллагова, посвященной Цоцко Амбалову [41, с. 101–130]. Полностью копии писем А.Г. Тлатова к Ц.Б. Амбалову находятся в Научном архиве СОИГСИ [42].

Первый том словаря был опубликован в 1927 г. А.А. Фрейман высоко оценил участие Цоцко Амбалова в первом томе словаря. Редактор отмечал, что его постоянному дружескому участию в работе словарь в значительной мере обязан пополнением, особенно в отношении фразеологии [43, с. V].

В период пребывания в Ленинграде Цоцко Амбалов активно переписывался с Г.В. Баевым, который с 1922 г. проживал в Берлине, а с мая 1926 г. читал при семинаре по восточным языкам Берлинского университета курс лекций по осетинскому языку. Эта переписка, относящаяся к 1926–1929 гг., сохранилась в Прусской библиотеке в Берлине. В ней хранятся оригиналы писем Цоцко Амбалова к Гаппо Баеву и копии его писем к Цоцко Амбалову. В настоящее время копия этой переписки, привезенная Т.А. Цомаевой из Берлина, находится в Научном архиве СОИГСИ [44].

В переписке Цоцко Амбалова и Гаппо Баева содержится информация о ходе работы над словарем В.Ф. Миллера, в которой Амбалов принимал непосредственное участие, о присылке Гаппо Баеву по его просьбе осетиноведческих работ, в том числе трудов ученого, среди которых значился и первый том словаря.

В письме от 30 апреля 1926 г. Г.В. Баев просил Цоцко Амбалова прислать ему в числе других книг «Осетинские этюды» В.Ф. Миллера и «Дигорские сказания…» Он писал, что очень обрадован сообщением Ц.Б. Амбалова о том, что Академия наук СССР решила выпустить словарь В.Ф. Миллера. По выходе словаря в свет он просил обязательно прислать его, поскольку считал, что он будет большим подспорьем при переводе литературы на осетинском языке [41, с. 207].

В письме от 31 декабря 1926 г. Г.В. Баев писал Ц.Б. Амбалову, что ему было очень приятно услышать о выходе в свет первого тома словаря В.Ф. Миллера и просил его выслать [44, л. 381]. В том же письме он спрашивал о времени окончания работы над вторым томом словаря [44, л. 385]. В письме от 4 мая 1927 г. Г.В. Баев вновь интересовался у Ц.Б. Амбалова, когда же выйдет второй том словаря [41, с. 214].

Вопросы, связанные с работой над словарем, обсуждались и в переписке Цоцко Амбалова с его давнишним другом Г.М. Цаголовым [41, с. 261].

Участие Цоцко Амбалова в издании второго тома словаря А.А. Фрейман отметил в своем предисловии, указав на то, что пополнял фразеологию словаря таким прекрасным материалом, каким является речь Цоцко Амбалова [45, с. I].

В отношении третьего тома словаря редактор писал, что Цоцко Амбалов с 1925 г. являлся его постоянным сотрудником и, несмотря на то, что в 1932 г. уехал в Осетию, продолжал читать корректуру словаря [46, с. 3]. Кроме Ц. Амбалова, корректуры читали Г.А. Дзагуров, Я.С. Виленчик и, начиная с буквы «Х», С. Бритаев.

Г.А. Дзагуров писал, что Цоцко Амбалов отдал делу пополнения, улучшения и подготовки к изданию словаря почти восемь лет своей жизни, из которых семь лет прожил в Ленинграде [47, с. 439]. Он отмечал, что сам Цоцко придавал изданию словаря фундаментальное значение, «считал свое участие в судьбе «Словаря» своим долгом, считал, что он этим платит в какой-то степени свой долг родному, породившему его осетинскому народу. Это чувство исполненного перед народом долга согревало Цоцко, давая ему большое моральное удовлетворение. Как человек открытой души, он не скрывал этого от других. Нужно подчеркнуть со всей прямотой, что иронская часть «Словаря», дышащая до сих пор духом Цоцко, не увидела бы, может быть, света и не имела бы того содержания, которые придал ему вклад, бескорыстно внесенный в него незабвенным Цоцко» [47, с. 439–440].

В 1927–1934 гг. Академия наук СССР издала трехтомник «Осетинско-русско-немецкого словаря» В.Ф. Миллера под редакцией профессора А.А. Фреймана [48], в подготовку которого большой вклад внес Цоцко Бицоевич (Увар Васильевич) Амбалов. После выхода словаря он следил за откликами на него и даже перевел на осетинский язык одну из рецензий [49].

К сожалению, четвертый том словаря так и не был опубликован. 27 мая 1936 г. Президиум Академии наук СССР своим решением без какой-либо аргументации признал трехтомное издание словаря В.Ф. Миллера «недоброкачественным с рядом политических ошибок» и отменил публикацию четвертого тома. Планировалось переиздание словаря в исправленном виде, однако этого так и не произошло.

По мнению языковеда М.И. Исаева, словарь В.Ф. Миллера, несмотря на некоторые свои недостатки, остается несравненным справочным пособием и настольной книгой осетиноведов [50, с. 129]. Особую ценность словаря он видел в том, что в нем был охвачен большой массив осетинского лексического материала, слова обоих диалектов осетинского языка, иронского и дигорского.

Ц.Б. Амбалов оставался сотрудником ОСНИИК до второй половины сентября 1929 г. [51, л. 1об]. В 1932 г. он вернулся из Ленинграда и по приказу Наркомпроса Юго-Осетии № 105 от 21 ноября 1932 г. был назначен заведующим музеем и библиотекой в Южной Осетии. В этой должности он находился до 18 августа 1933 г. По решению Пре-

зидиума ЦИК автономной области Юго-Осетии от 8 мая 1933 г. ему была назначена персональная пенсия.

Вернувшись в Северную Осетию, Ц.Б. Амбалов преподавал в пединституте осетинский язык, занимался переводами, принимал участие в конференциях и экспедициях. 8 октября 1937 г. он был арестован, а в его доме в Ардоне произведен обыск. 7 декабря того же года Ц.Б. Амбалову и еще восьми арестованным, в том числе его друзьям А.Г. Тлатову и Б.К. Зангиеву, по сфальсифицированному делу об «Осетинской национальной партии», предъявили обвинение в организации и участии в этой несуществующей организации. В тот же день все обвиняемые решением Тройки НКВД были приговорены к расстрелу. Судя по «Выписке из акта» в уголовном деле, приговор о расстреле Ц.Б. Амбалова был приведен в исполнение 9 декабря 1937 г. [41, с. 231]. В 1958 г. Цоцко Бицоевич Амбалов был реабилитирован.

В 2006 г. в г. Ардоне на Аллее Славы был открыт памятник Цоцко Амбалову (скульптур И. Хаев), его именем названа Ардонская центральная библиотека. На доме, где он проживал в Ардоне (ул. Ленина, 89) в 2006 г. была открыта мемориальная доска. В 2007 г. учреждена ежегодная премия имени Цоцко Амбалова в области публицистики и журналистики.

ЛИТЕРАТУРА

1. ЦГА РСО-А. Ф. 150. Оп. 1. Д. 154.
2. ЦГА РСО-А. Ф. 150. Оп. 1. Д. 16.
3. НА СОИГСИ. Ф. Лингвистика. Оп. 1. П. 30. Д. 64.
4. Гостиева Л.К. В.Ф. Миллер и И.Т. Собиев // V Всероссийские Миллеровские чтения. Материалы научной конференции 22–24 октября 2016 г. – Владикавказ, 2016. С. 294–310.
5. НА СОИГСИ. Ф. Лингвистика. Оп. 1. П. 30. Д. 65.
6. РГАЛИ. Ф. 323. Оп. 1. Д. 367.
7. РГАЛИ. Ф. 323. Оп. 1. Д. 94.
8. Личный состав Кавказского Учебного Округа к 1 января 1902 [без выходных данных].
9. Калоев Б.А. М. М. Ковалевский и его исследования горских народов Кавказа. – М.: Наука, 1979.
10. Калоев Б.А. Осетинские историко-этнографические этюды. – М.: Наука, 1999.
11. ЦГА РСО-А. Ф. 150. Оп. 1. Д. 114.
12. ЦГА РСО-А. Ф. 150. Оп. 1. Д. 136.
13. Гадиев Ц. Первая осетинская газета // Горский вестник. 1924. №2. 14. Таказов В.Д. Журналистика и литературный процесс в Осетии (вторая половина XIX – начало XX в.). – М., 2023.
15. Устав Осетинского издательского общества «Ир». – Владикавказ, 1905.
16. Гостиева Л.К. В.Ф. Миллер и А.А. Кануков: сотрудничество в области осетиноведения // Вестник Владикавказского научного центра. Т. 22. №4. 2022. С. 11–18.
17. Отчет деятельности Правления Владикавказского Осетинского издательского общества «Ир» за 1906–1907–1908 годы. – Владикавказ, 1909.
18. ЦГА РСО-А. Ф. 199. Оп. 1. Д. 203.
19. Отчет Правления Владикавказского Осетинского издательского О-ва «Ір» за 1912 г. –Владикавказ, 1913.
20. Ркліцкі М. Іpvcтонv qæytv // Рæстдзінад. 9 мæj 1924 аз. № 7 (33). Ф. 3; 10 мæj 1924 аз. № 8 (34).
21. Штедер Л.Л. Дневник путешествия из пограничной крепости Моздок во внутренние местности Кавказа, предпринятого в 1781 году / Сост. Г.И. Цибиров, пер. с нем.яз. Л.М. Иванов, пер на осет. яз. Ц. Амбалов. – Владикавказ: СОИГСИ ВНЦ РАН, 2016.
22. Тибилов А. Æмбалты Цоцко // Хурзæрин. 15 июля 1925. №18.
23. ЦГА РСО-А. ФР. 124. Оп. 1. Д. 72.
24. НА СОИГСИ. ФР. 124. Оп. 1. Д. 178.
25. Отчеты о деятельности Осетинского Историко-Филологического Общества за все время его существования (28 апр. 1919 – 1 мар. 1925 г.) // Известия СОИГСИ. 1(40) 2007.
26. ЦГА РСО-А. ФР. 126. Оп. 2. Д. 1.
27. НА СОИГСИ. Ф. Фольклор. П. 73. Д. 30 (9).
28. Амбалты Ц. Нарты Хæмыцы фырт Батырадзы таурæгъытæ рауадзæг Гутнаты Елбыздыхъо. – Берлин, 1924.
29. Памятники народного творчества осетин в записи Цоцко Амбалова. Вып. III. – Владикавказ, 1928.
30. Ирон адæмы таурæгъытæ, кадджытæ æмæ аргъæуттæ. Вып. IV. – Дзæуджыхъæу, 1929.
31. Бекоев Г. Цоцко Амбалов как собиратель памятников осетинского народного творчества // Памятники народного творчества осетин в записи Цоцко Амбалова. Вып. III. – Владикавказ, 1928. С. 1–2.
32. Фрейман А. Предисловие // Миллер В.Ф. Осетинско-русско-немецкий словарь. Под. ред. и доп. А.А. Фреймана. Л., 1927. Т. I.
33. ЦГА РСО-А. Ф. 126. Оп. 2. Д. 17. Л. 18.
34. НА СОИГСИ. Ф. 13. Оп. Д. 11. Л. 6.
35. Фрейман А. Предисловие // Миллер В.Ф. Осетинско-русско-немецкий словарь. Под. ред. и доп. А.А. Фреймана. – Л., 1927. Т. I.
36. ЦГА РСО-А. ФР. 124. Оп. 1. Д. 78. Л. 8об.
37. ЦГА РСО-А. ФР. 124. Оп. 1. Д. 8.
38. НА СОИГСИ. Ф. 13. Оп. 1. Д. 12.
39. НА СОИГСИ. Ф. 13. Оп. 1. Д. 10.
40. НА СОИГСИ. Ф. 13. Оп. 1. Д. 33.
41. Туаллагов А.Д., Туаллагов А.А. Цоцко Бицоевич Амбалов (историко-биографический очерк). –Владикавказ, 2012.
42. НА СОИГСИ. Ф. Цомаевой Т.А. Кол. 4. П. 37.
43. Миллер В.Ф. Осетинско-русско-немецкий словарь. В 3-х томах / Под. ред. и с доп. А.А. Фреймана. – Л.: Академия наук СССР, 1927. Т. I.
44. НА СОИГСИ. Ф. Цомаевой Т.А. Кол. 1. П. 2. Д. 10.
45. Миллер В.Ф. Осетинско-русско-немецкий словарь. В 3-х томах / Под. ред. и с доп. А.А. Фреймана. – Л.: Академия наук СССР, 1929. Т. II.
46. Миллер В.Ф. Осетинско-русско-немецкий словарь. В 3-х томах / Под. ред. и с доп. А.А. Фреймана. – Л.: Академия наук СССР, 1934. Т. III.
47. Дзагуров Г.А. О Цоцко Амбалове // Æмбалты Ц. Удварны хæзнатæ / чиныг сарæзта Р. Соттиты. – Дзæуджыхъæу: Гасситы Викторы номыл рауагъдадон-полиграфион куыстуат, 2009.
48. Миллер В.Ф. Осетинско-русско-немецкий словарь. В 3-х томах / Под. ред. и с доп. А.А. Фреймана. – Л.: Академия наук СССР, 1927. Т. I. 618 с.; 1929. Т. II. 619–1176 с.; 1934. Т. III. 1177–1730 с.
49. НА СОИГСИ. Ф. 13. Оп. 1. Д. 22.
50. Исаев М.И. А.А. Фрейман и осетиноведение (1879–1968) // Осетинская филология. –Орджоникидзе, 1981. Вып. 2. С. 124–131.
51. НА СОИГСИ. Ф. 13. Оп. 1. Д. 42.

REFERENCES

1. TsGA RSO-A. F. 150. Op. 1. D. 154.
2. TsGA RSO-A. F. 150. Op. 1. D. 16.
3. NA SOIGSI. F. Linguistics. Op. 1. P. 30. D. 64.
4. Gostieva L.K. V.F. Miller and I.T. Sobiev // V All-Russian Miller Readings. Proceedings of the scientific conference October 22–24, 2016. – Vladikavkaz, 2016. pp. 294–310.
5. NA SOIGSI. F. Linguistics. Op. 1. P. 30. D. 65.
6. RGALI. F. 323. Op. 1. D. 367.
7. RGALI. F. 323. Op. 1. D. 94.
8. Personnel of the Caucasian Training District by January 1, 1902 [without imprint].
9. Kaloev B.A. M. M. Kovalevsky and his studies of the mountain peoples of the Caucasus. – M.: Nauka, 1979.
10. Kaloev B.A. Ossetian historical and ethnographic sketches. – M.: Nauka, 1999.
11. TsGA RSO-A. F. 150. Op. 1. D. 114.
12. TsGA RSO-A. F. 150. Op. 1. D. 136.
13. Gadiev Ts. First Ossetian newspaper // Gorsky Vestnik. 1924. No. 2. 14. Takazov V.D. Journalism and the literary process in Ossetia (second half of the 19th – early 20th centuries). M., 2023.
15. Charter of the Ossetian Publishing Society "Ir". – Vladikavkaz, 1905.
16. Gostieva L.K. V.F. Miller and A.A. Kanukov: cooperation in the field of Ossetian studies // Bulletin of the Vladikavkaz Scientific Center. T. 22. No. 4. 2022. pp. 11–18.
17. Report on the activities of the Board of the Vladikavkaz Ossetian Publishing Company "Ir" for 1906–1907–1908. – Vladikavkaz, 1909.
18. TsGA RSO-A. F. 199. Op. 1. D. 203.
19. Report of the Board of the Vladikavkaz Ossetian Publishing Island "Ir" for 1912. – Vladikavkaz, 1913.
20. Rklitski M. Ipvstonv qæutv // Ræstdzinad. May 9, 1924 az. No. 7 (33). F. 3; 10 May 1924 az. No. 8 (34).
21. Shteder L.L. Diary of a journey from the border fortress of Mozdok to the interior of the Caucasus, undertaken in 1781 / Comp. G.I. Tsibirov, per. with German L.M. Ivanov, translated into Osset. language Ts. Ambalov. – Vladikavkaz: SOIGSI VSC RAS, 2016.
22. Tibilov A. Embalty Tsotsko // Khurzærin. July 15, 1925. No. 18.
23. TsGA RSO-A. FR. 124. Op. 1. D. 72.
24. NA SOIGSI. FR. 124. Op. 1. D. 178.
25. Reports on the activities of the Ossetian Historical and Philological Society for the entire period of its existence (April 28, 1919 – March 1, 1925) // News of SOIGSI. 1(40) 2007.
26. TsGA RNO-A. FR. 126. Op. 2. D. 1.
27. NA SOIGSI. F. Folklore. P. 73. D. 30 (9).
28. Ambalty Ts. Narty Khæmytsy firt Batyradzy taurægætæ ræaudzæg Gutnaty Elbyzdykho. Berlin, 1924.
29. Monuments of Ossetian folk art as recorded by Tsotsko Ambalov. Vol. III. – Vladikavkaz, 1928.
30. Iron adæmy taurægætæ, kajætæ æmæ argyæuttæ. Vol. IV. – Dzædzhikhæhu, 1929.
31. Bekoev G. Tsotsko Ambalov as a collector of monuments of Ossetian folk art // Monuments of Ossetian folk art in the recording of Tsotsko Ambalov. Vol. III. – Vladikavkaz, 1928. pp. 1–2.
32. Freiman A. Preface // Miller V.F. Ossetian-Russian-German dictionary. Under. ed. and additional A.A. Freyman. L., 1927. T. I.
33. TsGA RSO-A. F. 126. Op. 2. D. 17. L. 18.
34. NA SOIGSI. F. 13. Op. D. 11. L. 6.
35. Freiman A. Preface // Miller V.F. Ossetian-Russian-German dictionary. Under. ed. and additional A.A. Freyman. L., 1927. T. I.
36. TsGA RSO-A. FR. 124. Op. 1. D. 78. L. 8v.
37. TsGA RSO-A. FR. 124. Op. 1. D. 8.
38. NA SOIGSI. F. 13. Op. 1. D. 12.
39. NA SOIGSI. F. 13. Op. 1. D. 10.
40. NA SOIGSI. F. 13. Op. 1. D. 33.
41. Tuallagov A.D., Tuallagov A.A. Tsotsko Bitsoevich Ambalov (historical and biographical sketch). – Vladikavkaz, 2012.
42. NA SOIGSI. F. Tsomaeva T.A. Col. 4. P. 37.
43. Miller V.F. Ossetian-Russian-German dictionary. In 3 volumes / Sub. ed. and with additional A.A. Freyman. – L.: Academy of Sciences of the USSR, 1927. T. I.
44. NA SOIGSI. F. Tsomaeva T.A. Col. 1. P. 2. D. 10.
45. Miller V.F. Ossetian-Russian-German dictionary. In 3 volumes / Sub. ed. and with additional A.A. Freyman. – L.: Academy of Sciences of the USSR, 1929. T. II.
46. Miller V.F. Ossetian-Russian-German dictionary. In 3 volumes / Sub. ed. and with additional A.A. Freyman. – L.: Academy of Sciences of the USSR, 1934. T. III.
47. Dzagurov G.A. About Tsotsko Ambalov // Æmbalty Ts. Udvarny hæznatæ / chinyg saræzta R. Sottity. – Dzædzhykhæu: Gassites Victory nomyl rauagdadon-polygrafion kuystuat, 2009.
48. Miller V.F. Ossetian-Russian-German dictionary. In 3 volumes / Sub. ed. and with additional A.A. Freyman.– L.: Academy of Sciences of the USSR, 1927. T. I. 618 pp.; 1929. T. II. 619–1176 pp.; 1934. T. III. 1177–1730 pp.
49. NA SOIGSI. F. 13. Op. 1. D. 22.
50. Isaev M.I. A.A. Freiman and Ossetian studies (1879–1968) // Ossetian philology. – Ordzhonikidze, 1981. Vol. 2. pp. 124–131.
51. NA SOIGSI. F. 13. Op. 1. D. 42.